

## PROVERBIOS BÍBLICOS Y MODERNOS

1. En el libro de **Proverbios** tenemos un **acervo de sabiduría popular**.<sup>1</sup> Como ningún otro libro de la Biblia, particularmente en su sección central (cap. 10-30) es una colección de dichos y refranes del pueblo. Si bien están atribuidos a Solomón (cf. 10,1; 25,1) y a varios otros sabios (cf. 22,17; 24,23; 30,1; 31,1) muchos de estos dichos muestran un origen campesino. Como todo proverbio, en la medida en que se hace proverbio (dicho común, repetido miles de veces en la boca de la gente), pierde su “dueño” y se hace del pueblo. No tienen “derechos reservados”... Considerando este carácter popular del libro de Proverbios, nos interpela, reta y estira nuestros conceptos de la inspiración bíblica. Ya no sirve tanto aquí el modelo profético de inspiración individual, sea de tipo “dictación”, sea del tipo de iluminación de la conciencia e impulso a hablar en nombre de Dios... Aquí no es uno sino probablemente muchos autores, de diferentes edades y hasta siglos; hubo todo un proceso de tanteo, de contraste y de “selección natural”... ¿En qué momento actuó el poder de Dios, o hemos de decir que en todo el proceso el Espíritu estaba guiando, animando, mostrándose a través de la sabiduría de los pequeños? Queda como un interesante caso que investigar...

2. **Estructura del libro.** Los primeros 9 capítulos del libro de Proverbios tienen una estructura bastante lógica y carácter de ensayo sapiencial: son estos capítulos una especie de marco introductorio o prólogo añadido a la colección de proverbios que probablemente se fue creciendo durante siglos. Los cap. 10-22, una colección de proverbios (refranes) atribuidos a Salomón, formaban probablemente el primer núcleo del libro. Después vienen añadidas unas colecciones menores atribuidas genéricamente a “los sabios” (22,17-24,22; 24,23-34). Después hay otra colección salomónica (cap. 25-29) que tiene datos de redacción en la época de Hezequías, rey de Judá (Prov 25,1), seguida también por otras colecciones menores a manera de apéndices, algunos de éstas atribuidos a reyes de otros pueblos no judíos (30,1-6. 7-33; 31,1-9). Una hermosa pieza lírica, un corto poema alfabético que celebra la “mujer valiosa” o “la esposa perfecta” –notorio en todo el Antiguo Testamento por la visión muy positiva, diríamos “liberada” de la mujer que retrata– cierre el libro, y de alguna manera forma juego con el prólogo.

3. Es notoriamente **difícil de elaborar una teología del libro de Proverbios** por lo aparentemente “desordenado” que están los proverbios de dicho libro (sobre todo de los capítulos 10 a 30). Pero tendríamos que preguntarnos: si quisiéramos “ordenar” los proverbios, ¿con qué criterio lo haríamos? Por fecha, por autor (lo que tenemos a grandes rasgos en el libro de Proverbios), en orden alfabético (¡este último cambiaría con cada traducción, y causaría una confusión mayor de la que tenemos ahora!). Si se intentara ordenarlos por tema, habría sin duda disputas interminables sobre la organización de su contenido. Total, es difícil resumir o sistematizar la enseñanza de este libro. Lo que viene a continuación de este artículo es un esfuerzo de juntar proverbios --dos de aquí y tres de allá—según ciertos temas fundamentales, que puede servir a los que desean entrar más en el fascinante mundo del refranero bíblico. Este elenco de temas incluye también el libro de Sirácida (entre corchetes, después de las referencias al libro de Proverbios en cada caso), porque de todo el resto del Antiguo Testamento, es el que más se parece al libro de Proverbios en temario y estilo.

4. Ahora, pasamos a otro mundo de proverbios, todavía lejos de nosotros en el espacio y en términos culturales, pero contemporáneo nuestro: **África**. Resulta que casi todas las culturas del continente negro han cultivado en alto grado los proverbios. Actualmente hay un esfuerzo ecuménico y pluricultural de consignar por escrito y comentar desde cada cultura los miles y miles

---

<sup>1</sup> Este artículo enfoca principalmente en las partes más antiguas del Libro de Proverbios, o sea la parte que contiene los proverbios propiamente dichos (cap. 10 al 30). Los capítulos 1-9 son una especie de prólogo que viene de otra época y otras condiciones de vida, como se explica en el segundo párrafo de este artículo.

de proverbios existentes en los diferentes idiomas africanas. Un proyecto internacional de “rescate y conservación de proverbios en peligro de extinción” (por peligro de extinción de los mismos idiomas y culturas), con centros de investigación en cuatro diferentes países regiones del continente, está publicando informalmente (por internet) entre 100 y 300 proverbios por idioma,<sup>2</sup> traducidos al inglés (y en algunos casos también al swahili) literal y figurativamente, comentados y con aplicaciones sugeridas para la evangelización de la cultura a partir de dichos proverbios. Tienen un CD ROM ¡con más de 28.000 proverbios!, y una página web (<http://www.afriprov.org>), que Uds. pueden abrir y conocer (--en inglés, desgraciadamente), donde encontrarán una amplia bibliografía (más de 30 obras), toda sobre el tema de los proverbios africanos. Es realmente un insigne ejemplo de cómo un género literario bíblico tiene especial vigencia en toda una serie de culturas modernas, y está siendo desarrollado con sumo respeto y sensibilidad cultural para la evangelización inculturada.

Una rápida ojeada a dicha página web sobre los proverbios africanos nos hace ver que tienen ciertas sensibilidades no muy fuertes en la colección bíblica en el libro de Proverbios. Por ejemplo, los valores comunitarios de solidaridad, ayuda mutua, unidad y el compartir son destacados por muchos de los proverbios del África, de manera que esta faceta de la cultura apoyo y sostiene la infraestructura sociológica de la comunidad o tribu. Otro estudio se ha hecho sobre más de 1,000 proverbios relativos a la Paz y la Guerra, dividido en 13 categorías: la paz, la guerra, los roces y las luchas, las peleas, el abuso, el enemigo, la venganza, la cólera, la cautela, la reconciliación, la diplomacia, la justicia y la cooperación.

**5. Y ¿qué de los proverbios en castellano?** Hay muchísimas; unos años de recolección así informalmente de quien escribe ha cosechado ya más de 600, y seguramente la lista podría duplicarse con facilidad. También está a su alcance si les servirá para algo: pueden escríbame un e-mail a la siguiente dirección: [tkkraft@op.org](mailto:tkkraft@op.org), o bien (más fácilmente) pueden encontrar la lista de “Proverbios en castellano” en la página web que mi comunidad religiosa me ha concedido para la divulgación de algunos artículos y trabajos en Internet, principalmente de temas bíblicos: <http://peru.op.org/TomasKop/default.htm>. Según mis indagaciones nada sistemáticas, parece que ciertos países o regiones tienden más al uso y a la creación de nuevos proverbios; otras regiones se limitan a recibir y repetir proverbios que provienen de otros países o continentes. Una de las zonas de más creatividad y uso de proverbios que he encontrado en América Latina es Venezuela (y el Caribe en general). Si alguno de Uds. sabe de otros lugares donde especialmente cultivan o citan los proverbios en la vida cotidiana, me gustaría que compartan sus conocimientos conmigo. ¡El tema es apasionante!

Consideremos algunos proverbios alrededor de un solo tema, a manera de botón de muestra. Sobre el tema de la solidaridad, la limosna, el perdón y la cooperación, tenemos por ejemplo:

Con esfuerzo y esperanza, todo se alcanza. Consejo es de sabios perdonar injurias y olvidar agravios. El pueblo unido ¡jamás será vencido! El que ayuda a otro, se ayuda a sí mismo. El que parte y comparte, siempre le queda la mejor parte. En casa llena, pronto se guisa la cena. Hoy por ti, mañana por mi. Humano es el error, y divino el perdonar. La limosna callada, la de Dios más estimada.	Lo que Dios al justo da, para el hijo y el nieto alcanzará. Lo que se da al pobre, se guarda en el cielo. Más vale hacer algo bueno por los demás que mucho por nosotros mismos. Más vale riqueza de corazón que riqueza de posición. Muchos pocos hacen un mucho. Perdonar es nobleza, odiar es vileza. Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero. Ven más cuatro ojos que dos.
--	---

De esta pequeña lista se ve que se puede trabajar muy bien diferentes valores evangélicos a base de estos dichos populares.

<sup>2</sup> Varios idiomas tienen ya más de mil proverbios recopilados: 2,500 proverbios bantú (Uganda), 2,000 proverbios akan y 1,472 proverbios dagomba (ambos de Ghana); 1,497 proverbios Oromo (Etiopía)...

6. Ahora, habiendo mencionado algunas instancias culturales de proverbios en los diversos idiomas de África, y en el mundo hispanohablante, quisiera abarcar otra área de interés y preocupación mía: **proverbios en quechua**. A pesar de haber estado buscando desde cierto tiempo proverbios en el runasimi, muy pocos he encontrado, y aun de estos pocos, algunas no parecen ser originales del quechua, sino traducidos al idioma en la época de Velazco, en su campaña de unificar el país y fortalecer el idioma tradicional del país. Así serán proverbios que hablan del libro y de la importancia de la educación (recuérdense que tradicionalmente quechua no fue escrito, sino oral, y aún después de su consignación a escritura, la educación formal ha penetrado muy poco en la sociedad andina quechua-hablante. Así que un proverbio como éste:

(Qelqaqa runaq rimayninmi, yuyapa rurunmi, yachaypa rijch'ayninmi.)  
[El libro es el habla del hombre, fruto del saber, (y) esplendor del conocimiento.]

probablemente no es ni original ni expresiva de los verdaderos valores culturales de este pueblo. Por el contrario los proverbios que expresan valores del mundo campesino, sobre manera cuando empalman con las formas de organización de la sociedad andina, sí llevan la marca de autenticidad, como estos tres:

Allinta muhuta akllay, rurn allin kananpaq.  
[Escoge bien la semilla, para que el fruto sea buena.]

Pauqar t'ikrata qarpay mañakusqanpi.  
[El jardín se riega en cuanto se lo pida.]

Unulla, paralla, kachun kallanqan mikhuynanchispaq.  
[Baste que haya agua y lluvia, y tendremos para comer.]

Llank'aymi hanpin wakcha kaypa k'irinta.  
[El trabajo sana el sufrimiento ("la herida") del pobre.]

Ima manun mana qopuna, ima aynin mana kutichina  
[No hay deuda que no se paga, ni ayuda que no se devuelve]

o este otro, que recuerda la triple prohibición moral del incanato 'Ama llulla, ama suwa, ama qella':

Qella runaqa, munaspa mana munaspa, pisi p'unchaypi wakchayanqa  
[El hombre flojo, quererlo o no, se empobrece en poco tiempo.]

Este último, igual que el quinto de la serie anterior, incluso tiene un poco de rima que los da cierta gracia y cadencia.

---

Espero que esta pequeña reflexión sobre los proverbios --bílicos y de nuestras culturas-- te haya interesado un poco más en esta mina de sabiduría popular.

P. Tomás Kraft O.P.  
Convento San Alberto Magno  
Av. Riva Agüero, San Miguel